

# STT – Překladačský seminář

## Maturitní práce a obhajoba

Maturitní práce obsahuje:

- Titulní list
- Zadání v češtině (bez literatury)
- Prohlášení studenta
- Úvod (viz ad 1)
- Originální text (viz ad 2)
- Vlastní text překladu (viz ad 3)
- Komentář (viz ad 4)
- Bibliografie (použitá literatura primární a sekundární)
- Přílohy (volitelné)

**1) úvod:** součástí práce je jednostránkový **úvod** (anglicky), ve kterém student/ka shrne základní charakteristiku vybraného textu, propojí jej se zvoleným tématem a ve stručnosti charakterizuje ať už autora originálu, literárněhistorický kontext, či jiné důležité pragmatické aspekty, které byly nutné nastudovat pro precizní překlad.

**2) Text originálu:** studenti si mohou vybrat text v anglickém jazyce z funkčního stylu publicistického, uměleckého (povídka, vybraná kapitola románu nebo novely), odborného (esej, kapitola z učebnice, příručka, diagnostický manuál apod.) či řečnického (přepis a překlad politických proslovů, konferenčních vystoupení apod.). v rozsahu min. 5 normostran. Překlad vybraného textu nesmí být v době zadání práce publikován. Text obsahuje odkazy na jednotlivé položky z části komentář (viz dále).

**3) Překlad:** originální text je přeložen do cílového jazyka – češtiny. Text obsahuje odkazy na jednotlivé položky z části komentář (viz dále).

**4) Komentář:** tato část je tvořena očíslovanými poznámkami, jež mají povahu analytických hesel. Ty se věnují hlavním překladačským problémům, tedy i způsobům řešení. Poznámky by měly pokrýt různé oblasti lingvistiky (morfologie, lexikologie, syntax apod.), ale mohou se také zabývat pragmatickými poznámkami k překladu, či volbou překladačské metody s ohledem na funkci překladu. Komentář musí být v rozsahu 5 normostran (minimum).

Celkový rozsah (úvod, originál, překlad, komentář) práce činí 16 normostran.

*Maturitní práce činí 40 % z výsledné známky.*

## Obhajoba

Obhajoba maturitní práce z překladatelského semináře má následující strukturu:

1) úvod

2) četba

3) posudky

4) komentář

Obhajoba se koná před maturitní komisí a je veřejná. Na jejím začátku je studentovi uděleno slovo (**úvod**), jehož smyslem je maturitní práci uvést a stručně komentovat dosažené výsledky (vedeno v angličtině). V další části student přečte vybraný úsek originálního textu (**četba**). Poté jsou prezentovány posudky vedoucího práce a oponenta. Maturant na oba posudky reaguje v diskusi, do které se mohou zapojit i další členové maturitní komise. Vedoucí práce a oponent navážou 2 otázkami, které studenti dostali v posudcích (**posudky**) a dalšími otázkami k části „komentář“, kdy student musí obhájit svou volbu překladu (**komentář**). Vzhledem k povaze zkoušky probíhá tato v obou jazycích – v anglickém (úvodní slovo, četba originálu) i v českém jazyce (posudky, diskuze nad komentáři). Obhajoba maturitní práce trvá 15 minut. Po jejím ukončení se vedoucí práce a oponent dohodnou na hodnocení studenta, kterému je výsledná známka oznámena s výsledky ostatních ústních maturitních zkoušek.

*Obhajoba maturitní práce činí 60 % z výsledné známky.*

## Kritéria hodnocení maturitní práce z překladatelského semináře

Školní rok: 2022/23

Každé kritérium je hodnoceno na škále 0–5 bodů, maximální počet bodů je tedy 30.

Součet bodů daných kritérií je převeden na známku, viz tabulka níže.

Maturitní práce představuje 40 % z výsledné známky u obhajoby maturitní práce z překlad. semináře.

### 1. Přesnost překladu

- Přeložený text plně odpovídá vybranému anglickému textu,
- Jazykové i pragmatické aspekty byly ve funkční míře převedeny do cílového jazyka,
- Významová složka byla plně pochopena a vhodnými prostředky převedena do cílového jazyka.

## 2. Stylizace

- Text plně odpovídá funkčnímu stylu a využívá typických prostředků funkční ekvivalence k zachování stylistické roviny originálu,
- Na základě zařazení do uměleckého, odborného či jiného funkčního stylu student zvolil náležité prostředky, aby tento funkční styl podpořil.

## 3. Jazykové prostředky

- Slovní zásoba je motivovaně bohatá, rozmanité lexikální prostředky jsou plně funkční,
- V textu se nevyskytují výrazy, které by byly nevhodně zvolené vzhledem k označované skutečnosti,
- Výstavba větných celků je promyšlená, text je vhodně členěn,
- Koheze textu je precizní a odpovídá originálu.

## 4. Pravopis

- Pravopisné a tvaroslovné chyby se téměř nevyskytují,
- Případné chyby nemají vliv na čtenářský komfort,
- Editační práce je precizní.

## 5. Zpracování poznámek

- Kompozice poznámek je precizní,
- Argumentace je velmi vyspělá,
- Student dokáže pracovat s primárními i sekundárními zdroji,
- Citace jsou precizní,
- Práce s terminologií obou jazyků je na vysoké úrovni,
- Student prokázal schopnost dohledávat nejen jazykové, ale také historické, literární, lingvistické i jiné souvislosti.

## 6. Grafická úprava

- Práce odpovídá v plné míře grafickým požadavkům stanoveným vedoucím práce,
- Editační činnost je precizní,
- Student prokázal schopnosti nutné ke grafickým úpravám celého textu,
- Práce je na základě funkční ekvivalence a zařazení do funkčního stylu přehledná a čtenářsky komfortní.

Tabulka hodnocení – bodová škála a převod na známku.

30-26	výborná
25-21	chvalitebná
20-16	dobrá
15-12	dostatečná
11-0	nedostatečná

